



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

advies 53.843/1
van 11 oktober 2013

avis 53.843/1
du 11 octobre 2013

over

sur

een voorontwerp van wet 'tot
wijziging van de wet van
21 december 1994 houdende
sociale en diverse bepalingen'

un avant-projet de loi
'modifiant la loi du
21 décembre 1994 portant
des dispositions sociales et
diverses'

Op 23 juli 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Economie verzocht binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot 11 oktober 2013, een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet ‘tot wijziging van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen’.

Het ontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 3 oktober 2013. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wilfried VAN VAERENBERGH en Wouter PAS, staatsraden, Marc RIGAUX en Michel TISON, assessoren, en Marleen VERSCHRAEGHEN, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door Wendy DEPESTER, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 11 oktober 2013.

*

Le 23 juillet 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de l'Économie à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé jusqu'au 11 octobre 2013, sur un avant-projet de loi ‘modifiant la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses’.

Le projet a été examiné par la première chambre le 3 octobre 2013. La chambre était composée de Marnix VAN DAMME, président de chambre, Wilfried VAN VAERENBERGH et Wouter PAS, conseillers d'État, Marc RIGAUX et Michel TISON, assesseurs, et Marleen VERSCHRAEGHEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Wendy DEPESTER, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Marnix VAN DAMME, président de chambre.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 11 octobre 2013.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET

1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het wijzigen van sommige artikelen van de wet van 21 december 1994 ‘houdende sociale en diverse bepalingen’ die betrekking hebben op het Instituut voor de nationale rekeningen (hierna: INR).

De ontworpen wijzigingen houden in dat het INR ook de verantwoordelijkheid wordt opgedragen voor het opstellen van “de statistieken inzake de procedure bij buitensporige tekorten” (artikel 2 van het ontwerp). Het INR vertrouwt het opstellen van de voornoemde statistieken toe aan de Nationale Bank van België (artikel 3). Ermee rekening houdend dat monetaire financiering verboden is, wordt bepaald dat de Staat de Nationale Bank van België jaarlijks vooraf dient te vergoeden voor de kosten van de bijkomende taken die specifiek voortvloeien uit het opstellen van de betrokken statistieken (artikel 4). Het is de bedoeling dat de ontworpen regeling op de dag van de bekendmaking ervan in werking treedt (artikel 5).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

OPSCHRIFT

2. Het opschrift van het ontwerp zou aan zeggingskracht winnen indien het werd aangepast als volgt:

“Voorontwerp van wet tot wijziging, wat het Instituut voor de nationale rekeningen betreft, van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen.”

DISPOSITIEF

Artikel 2

3. Men redigere de inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp als volgt:

“In artikel 108 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen, gewijzigd bij de wet van 8 maart 2009, wordt het enige lid aangevuld met een bepaling onder j), luidende:”.

Artikel 3

4. Men passe de redactie van de inleidende zin van artikel 3 van het ontwerp aan als volgt:

“Artikel 109, § 3, van dezelfde wet, wordt aangevuld met een lid, luidende:”.

Artikel 4

5. In de inleidende zin van artikel 4 van het ontwerp wordt bepaald dat een tweede lid wordt “ingevoegd” in artikel 118 van de wet van 21 december 1994. Ermee rekening houdend dat de laatstgenoemde wetsbepaling nu al uit twee leden bestaat dient, ingeval effectief wordt beoogd tussen het eerste en het tweede lid van voornoemd artikel 118 een nieuw lid in te voegen, de inleidende zin van artikel 4 te worden geredigeerd als volgt:

“In artikel 118 van dezelfde wet wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende:”.¹

6. In de Nederlandse tekst van de tweede zin van het ontworpen lid onder artikel 4 van het ontwerp wordt bepaald wat volgt:

“De Staat en de Nationale Bank van België komen de modaliteiten van deze terugbetaling overeen.”

Opgemerkt moet worden dat in de eerste zin van de ontworpen bepaling niet van een “terugbetaling” melding wordt gemaakt, doch wel van een “vergoeding”. Ter wille van de terminologische eenvormigheid dient evenwel eenzelfde term te worden gebruikt. Overwogen kan worden om daarbij te opteren voor de term “vergoeding” die ook consequent wordt gehanteerd in de commentaar die bij artikel 4 van het ontwerp wordt gegeven in de memorie van toelichting². In de overeenstemmende Franse tekst van de ontworpen bepaling wordt dan best ook op een uniforme wijze gebruik gemaakt van de term “indemnité”.

Volgens de commentaar in de memorie van toelichting moet in de overeenkomst tussen de Staat en de Nationale Bank van België “het bedrag van de vergoeding [worden vastgelegd], evenals de eventuele modaliteiten voor de betaling [ervan]”. In de tweede zin van de ontworpen bepaling onder artikel 4 van het ontwerp wordt evenwel uitsluitend melding gemaakt van de voornoemde “modaliteiten”³ en niet van het bedrag van de vergoeding. Deze discordantie tussen de memorie van toelichting en de tekst van het ontwerp moet worden verholpen.

Artikel 5

7. De gemachtigde heeft geen specifieke reden aangehaald die kan billijken dat wordt afgeweken van de gebruikelijke termijn van inwerkingtreding van wetten. Artikel 5, waarin wordt bepaald dat de ontworpen wet in werking treedt “de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt”, dient derhalve uit het ontwerp te worden weggelaten.

*

¹ Indien de steller van het ontwerp evenwel beoogt om een lid toe te voegen aan artikel 118 van de wet van 21 december 1994, moet de redactie van de inleidende zin van artikel 4 van het ontwerp worden aangepast als volgt: “Artikel 118 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid, luidende:”.

² In de Franse tekst van de betrokken commentaar in de memorie van toelichting wordt uitsluitend melding gemaakt van “indemnité”, en niet tevens van “remboursement”.

³ In de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling vervange men, om taalkundige redenen, het woord “modaliteiten” door bijvoorbeeld de woorden “nadere regeling”.

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET DE LOI

1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de modifier certains articles de la loi du 21 décembre 1994 'portant des dispositions sociales et diverses' relatifs à l'Institut des comptes nationaux (ci-après : l'ICN).

Les modifications en projet impliquent que l'ICN se voit également confier la responsabilité d'établir les « statistiques relatives à la procédure concernant les déficits excessifs » (article 2 du projet). L'ICN confie l'élaboration des statistiques précitées à la Banque nationale de Belgique (article 3). Compte tenu du fait que le financement monétaire est interdit, il est prévu que l'État doit indemniser chaque année et par anticipation la Banque nationale de Belgique pour les coûts des tâches additionnelles qui découlent directement de l'élaboration des statistiques visées (article 4). L'intention est que le régime en projet entre en vigueur le jour de sa publication (article 5).

EXAMEN DU TEXTE

INTITULÉ

2. L'intitulé du projet gagnerait en lisibilité s'il était adapté comme suit :

« Avant-projet de loi modifiant, en ce qui concerne l'Institut des comptes nationaux, la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses ».

DISPOSITIF

Article 2

3. On rédigera la phrase liminaire de l'article 2 du projet comme suit :

« À l'article 108 de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses, modifié par la loi du 8 mars 2009, l'alinéa unique est complété une un j), rédigé comme suit : ».

Article 3

4. On adaptera la rédaction de la phrase liminaire de l'article 3 du projet comme suit :

« L'article 109, § 3, de la même loi, est complété par un alinéa, rédigé comme suit : ».

Article 4

5. La phrase liminaire de l'article 4 du projet dispose qu'un deuxième alinéa est « inséré » dans l'article 118 de la loi du 21 décembre 1994. Dès lors que cette dernière disposition légale comporte déjà deux alinéas, il convient, si l'intention est effectivement d'insérer un nouvel alinéa entre les premier et deuxième alinéas de l'article 118 précité, de rédiger la phrase liminaire de l'article 4 comme suit :

« Dans l'article 118 de la même loi, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 : »¹.

6. Le texte néerlandais, de la deuxième phrase de l'alinéa en projet sous l'article 4 du projet, dispose ce qui suit :

« De Staat en de Nationale Bank van België komen de modaliteiten van deze terugbetaling overeen ».

Il y a lieu d'observer que la première phrase de la disposition en projet ne fait pas état de « terugbetaling », mais bien de « vergoeding ». Par souci d'uniformité terminologique, il convient toutefois d'utiliser le même terme. On peut suggérer à cet effet d'opter pour le terme « vergoeding », qui est également utilisé de manière cohérente dans le commentaire de l'article 4 du projet figurant dans l'exposé des motifs². Dans le texte français correspondant de la disposition en projet, mieux vaudrait également utiliser le terme « indemnité » de manière uniforme.

Selon le commentaire dans l'exposé des motifs, la convention entre l'État et la Banque nationale de Belgique doit « fixer le montant de l'indemnité ainsi que les éventuelles modalités de paiement de celle-ci ». La deuxième phrase de la disposition en projet sous l'article 4 du projet fait toutefois uniquement mention des « modalités » précitées³ et non du montant de l'indemnité. Cette discordance entre l'exposé des motifs et le texte du projet doit être éliminée.

¹ Si toutefois l'auteur du projet envisage d'ajouter un alinéa à l'article 118 de la loi du 21 décembre 1994, il convient d'adapter la rédaction de la phrase liminaire de l'article 4 du projet comme suit : « L'article 118 de la même loi est complété par un alinéa, rédigé comme suit : ».

² Le texte français du commentaire visé figurant dans l'exposé des motifs fait uniquement mention d'une « indemnité », et non également d'un « remboursement ».

³ Dans le texte néerlandais de la disposition en projet, on remplacera, dans un souci de correction de la langue, le mot « modaliteiten » par exemple par les mots « nadere regeling ».

Article 5

7. Le délégué n'a pas avancé de motif spécifique pouvant justifier qu'il soit dérogé au délai usuel d'entrée en vigueur des lois. L'article 5, qui dispose que la loi en projet entre en vigueur « le jour de sa publication au *Moniteur belge* », doit dès lors être distrait du projet.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Marleen VERSCHRAEGHEN

Marnix VAN DAMME